

E5 - One and Only

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Rinku-chan's so good at dancing!

[00:07] ---

Yeah! Her vocals are great too!

[00:11] ---

And DJ Mash's sets are so hype!

[00:13] ---

It's easy to see why they're
getting higher in the ranks.

[00:19] ---

And that VJ was good too.

[00:21] ---

Yeah! It was totally emotional!

[00:25] ---

I don't like this!

[00:27] ---

Huh? What?

[00:29] ---

The reviews for the performance!

[00:31] ---

Huh? But it looks like
everyone thinks it was great.

[00:34] ---

And going up in the ranks proves it.

[00:37] ---

But they're only praising Rinku and Maho.

[00:41] ---

No, I mean, they liked your VJing too.

[00:45] ---

I don't want "I like the VJ!"

[00:47] ---

I want it to be "I like Muni-chan!"

[00:50] ---

Aren't those the same-

[00:53] ---

They aren't the same!

[00:55] ---

They're the same, right?

[00:57] ---

Yeah.

[00:58] ---

Hmph!

[00:59] ---

Um... Do you mean that you do not want praise
for an unnamed "the VJ" during a performance

[01:06] ---

but rather recognition of you,
Ohnaruto-san, as the VJ,

[01:10] ---

and thus praise directed
specifically at you by name?

[01:15] ---

W-Well, yeah, that's right.

[01:17] ---

But saying it that straight
at me is kind of...

[01:21] ---

Oh, I'm sorry.

[01:23] ---

But, like, I'm pretty sure
it's the same thing.

[03:05] ---

Seriously!

[03:07] ---

That Maho doesn't get it at all!

[03:08] ---

I don't want "The VJ is so awesome!"

[03:11] ---

I want it to be "Muni-chan is so awesome!"

[03:17] ---

Maybe people don't know that Muni is VJ Only?

[03:23] ---

*And if I made sure
everyone knows that I am...*

[03:28] ---

You were VJ Only, Ohnaruto-san?

[03:31] ---

Wow! You're awesome!

[03:35] ---

Okay! I'll do that!

[03:42] ---

They'll know I'm VJ Only for sure with this!

[03:53] ---

What's with that girl?

[03:54] ---

Early for Halloween much?

[03:58] ---

Am I standing out too much?

[04:06] ---

Wh-What?

[04:08] ---

If you've got something to say, then say it!

[04:10] ---

No, um...

[04:12] ---

How do I put it?

[04:15] ---

You sure got guts.

[04:20] ---

But man, you really caught me off guard!

[04:24] ---

I said, that's enough already!

[04:26] ---

I wish I could've seen it too!

[04:29] ---

No fair, Maho-chan!

[04:31] ---

I didn't exactly want to see it, you know.

[04:34] ---

Hey! Are you trying to say I'm an eyesore?!

[04:37] ---

I never said that!

[04:39] ---

But, like, they're a little big
to wear all the time?

[04:45] ---

Um, then how about these?

[04:47] ---

"Bunny Ears Headband"

[04:48] ---

At this size, they count as an accessory.

[04:51] ---

I'm sure they will look good
on you, Ohnaruto-san.

[04:54] ---

Yeah! They'll look great for sure!

[04:56] ---

Y-You think?

[04:58] ---

I want to see you wearing these!

[05:02] ---

All right! Time to swipe!

[05:04] ---

"Buy It Now"

[05:11] ---

I can get my satisfaction!

[05:13] ---

How do you eat so much and not get fat?

[05:16] ---

Because food tastes good!

[05:18] ---

It sounds like a conversation, but it isn't.

[05:20] ---

Oh, Rei-chan!

[05:24] ---

Um, this is yours. It arrived at my house.

[05:27] ---

Mine?

[05:37] ---

Ooh!

[05:39] ---

But why did something

I order go to your house?

[05:43] ---

Oh!

[05:48] ---

I ordered it on your account...

[05:51] ---

Come on! Come on! Put it on!

[05:54] ---

Okay. I will.

[05:56] ---

Come on! Come on!

[05:58] ---

H-How do I look?

[06:00] ---

So cute!

[06:03] ---

Well, I guess people won't freeze up
running into you with that.

[06:08] ---

Try saying that-

[06:10] ---

Lovely! I wanna keep you at home!

[06:13] ---

Get off me!

[06:15] ---

"Cafe Vinyl"

[06:25] ---

You all said I was cute, but it hasn't
solved the real problem.

[06:31] ---

What do you mean?

[06:32] ---

You wanted people to say
you were cute, right?

[06:34] ---

That wasn't it!

[06:37] ---

When they say the VJ is
awesome at our performances,

[06:41] ---

I want them all to know
that VJ Only is Muni-chan!

[06:46] ---

And then I want them to praise me!

[06:51] ---

Man, you can be such a pain.

[06:53] ---

Well, we knew that coming in.

[06:56] ---

The problem is only being a VJ.

[06:59] ---

I'm gonna do vocals too!

[07:01] ---

I'm standing in the middle of the stage!

[07:03] ---

Ooh, that's a great idea!

[07:06] ---

You're gonna do vocals?
Are you serious about that?

[07:09] ---

O-Of course, I'm serious.

[07:11] ---

She can, right? She can, right, Maho-chan?!

[07:14] ---

Well, having more members who can do vocals
means we can do more with our performances.

[07:19] ---

It's not a bad idea.

[07:22] ---

But how do we do our songs?

[07:25] ---

Let's make a new one!

[07:26] ---

One that just screams Muni!

[07:28] ---

A song that screams Muni?

[07:33] ---

Wh-What?

[07:35] ---

What kind of song would that be, Rei?

[07:38] ---

Oh, let me see...

[07:41] ---

What is Ohnaruto-san's image?

[07:45] ---

The first thing that comes to mind...

[07:53] ---

What kind of image is that?!

[07:55] ---

Th-That wasn't right?

[07:56] ---

It's completely wrong!

[07:59] ---

You don't get me at all!

[08:01] ---

-Hmph!

[08:01] ---

-I-I'm sorry.

[08:03] ---

Oh, then!

[08:04] ---

Why doesn't Rei-chan sleep over
at Muni-chan's to get to know each other?

[08:09] ---

Remember how we used to sleep over
all the time when we were little?

[08:13] ---

Y-Yeah, we did do that.

[08:16] ---

I felt like we were
better friends every time!

[08:20] ---

So I think if you do the same thing,
you'll be really good friends too!

[08:25] ---

Well, yeah, you might be right, but...

[08:29] ---

I understand.

[08:31] ---

In order to make our new song,
I will sleep over at Ohnaruto-san's home.

[08:51] ---

Why are you getting all nervous?!

[08:53] ---

A friend's just coming for a sleepover!

[09:04] ---

Y-Yes!

[09:08] ---

There are so many cute things here.
It's almost like a toy store!

[09:12] ---

I'll take that as a compliment.

[09:29] ---

A-Awkward...

[09:31] ---

Oh!

[09:32] ---

H-Hey, how about a game to pass the time?

[09:38] ---

I explained the controls.
Now it's time for the real deal!

[09:42] ---

Yes, Captain!

[09:48] ---

U-Um, they're shooting at me?!

[09:51] ---

They're enemies, so they'll shoot!

[09:52] ---

U-Um, they keep hitting me!

[09:55] ---

I'm going to die at this rate!

[09:56] ---

Don't just stand there! Run!

[09:58] ---

Captain! Don't leave me!

[10:07] ---

Complete!

[10:08] ---

I did it! I cleared it!

[10:10] ---

Yeah! Nice job!

[10:12] ---

*She must have a good sense of rhythm
because she plays an instrument.*

[10:18] ---

Hey, are you feeling hungry?

[10:20] ---

Now that you mention it...

[10:21] ---

Then let's have dinner.

[10:24] ---

Thank you for the apron.

[10:28] ---

If I knew we were going to make dinner ourselves, I would have brought my own.

[10:36] ---

Now, what should I start with?

[10:38] ---

I'm almost done cooking.

[10:40] ---

Huh?

[10:45] ---

Thank you for the meal.

[10:50] ---

Oh! It's delicious!

[10:52] ---

I've never eaten curry like this before.

[10:56] ---

The flavor is surprisingly authentic.

[11:00] ---

Well, it did say it was authentic.

[11:03] ---

"Authentic Curry - Fancy Restaurant Flavor"

[11:05] ---

Here you go.

[11:07] ---

Huh?

[11:07] ---

I bought those small bunny ears on your account, right?

[11:10] ---

You got charged for it, so I got something around the same price for you.

[11:15] ---

You really don't need to mind that at all.

[11:18] ---

Whatever, just open it.

[11:20] ---

I don't make debts for myself.

[11:22] ---

O-Okay...

[11:24] ---

Then...

[11:29] ---

Oh, it's lovely!

[11:31] ---

Looks like you like it.

[11:32] ---

I think it'll look good on you. Put it on.

[11:37] ---

It's very cute.

[11:39] ---

But it may be a little
too flashy for daily use.

[11:43] ---

Then why not use it on stage?

[11:46] ---

Huh?

[11:50] ---

N-N-No, I can't!

[11:52] ---

I can't possibly stand
on stage with all of you!

[12:00] ---

Mama, what is it?

[12:02] ---

Okay.

[12:03] ---

Okay.

[12:06] ---

Oh?

[12:07] ---

Really?

[12:10] ---

Okay.

[12:11] ---

Bye.

[12:13] ---

Um...

[12:14] ---

Mama said she's busy with work,
so she won't be home tonight.

[12:19] ---

It's perfectly normal for me.

[12:21] ---

Ever since I was little, it's always
been like this. I'm used to it.

[12:25] ---

Ever since you were little?

[12:28] ---

And you've never felt lonely?

[12:36] ---

Of course, I've never felt lonely.

[12:43] ---

Egosurfing, egosurfing, always gotta egosurf!

[12:50] ---

Thank you for the bath-

[12:54] ---

O-Ohnaruto-san, wh-what are you doing?!

[12:57] ---

Huh?

[12:59] ---

You're eating snacks after your bath?

What are you thinking?!

[13:03] ---

You mean the calories?

[13:05] ---

No, that's not it!

[13:06] ---

If you eat snacks after you take a bath...

[13:09] ---

That's just... That's just...

[13:13] ---

I never told you this before,
but you're kinda weird sometimes.

[13:21] ---

Today was very fun.

[13:24] ---

This is my first time
sleeping over at a friend's.

[13:29] ---

I feel like I've learned
something about you, Ohnaruto-san.

[13:32] ---

Just call me Muni.

[13:33] ---

Huh? But...

[13:35] ---

You said it yourself.
You're sleeping over at a friend's.

[14:00] ---

Rei-chan!

[14:02] ---

Aimoto-san.

[14:03] ---

Did you get to know Muni-chan

better after sleeping over?

[14:06] ---

Oh, yes. Quite a bit.

[14:08] ---

But Ohnaru-

[14:11] ---

Muni-san has many facets to her personality.

[14:14] ---

It's made her image
a little less clear to me.

[14:17] ---

Hm...

[14:20] ---

Then why not cram all of them in?

[14:22] ---

Huh?

[14:23] ---

If she has a lot of facets,
then they're all Muni-chan!

[14:48] ---

This is my image?

[14:50] ---

Yeah! I totally feel you in it!

[14:53] ---

But isn't it kinda
too disorganized for a song?

[14:56] ---

That's true. It may be.

[14:58] ---

No, this is great!

[15:00] ---

Huh?

[15:00] ---

The feel of the song
keeps changing. It's fun.

[15:03] ---

If I add different kinds
of beats to match it,

[15:06] ---

it'll catch people's
attention with the chaos.

[15:08] ---

I think it'll be pretty catchy.

[15:10] ---

Ooh!

[15:11] ---

And the song itself feels like a real upper,

[15:14] ---

so the sudden mellow melodies
make a great accent.

[15:18] ---

I suppose they could be.

[15:20] ---

Hey, then, like,

[15:22] ---

couldn't you play those parts live on stage?

[15:25] ---

Great idea! That's our Muni-chan!

[15:27] ---

You're right. It would work.

[15:29] ---

It'll be a great draw for our performances!

[15:32] ---

Well, you heard them.

[15:34] ---

Huh? Wait, do you mean me?

[15:37] ---

Who else would do it?

[15:39] ---

I-I-I can't! I can't go on stage and play it!

[15:43] ---

Why not?!

[15:44] ---

You play the piano with even bigger
audiences at competitions, right?

[15:47] ---

That is true, but...

[15:49] ---

My instrument! What about my instrument?

[15:52] ---

I can't bring my piano into the hall.

[15:55] ---

Don't worry about that.

I've got a keyboard we can use.

[15:59] ---

Oh, but maybe we should
rent a better one for you?

[16:04] ---

Sounds like a plan!

[16:06] ---

But she can't just stand there
when she's not playing.

[16:12] ---

Um, I-

[16:13] ---

Then you can dance with me!

[16:16] ---

Oh, that's an idea!

[16:18] ---

No, I can't dance!

I don't know any steps or anything!

[16:22] ---

If you know the moves,
you don't need to know any steps.

[16:26] ---

Like in para para dancing, you only really
move your arms and upper body.

[16:31] ---

Anyone can get decent
at it with a little practice.

[16:35] ---

I like that! Let's do it!

[16:38] ---

It's gonna be Muni-chan's vocal debut, so you
three backup dancers better make it good!

[16:43] ---

Wait, three?

[16:44] ---

You came up with the idea,
so of course, you're gonna do it.

[16:48] ---

What? Me too?

[16:49] ---

Y-Yes, you will!

You said that anyone can do it,

[16:53] ---

so clearly you can do it too.

[16:55] ---

No, well...

[16:56] ---

I think I can do it.

[16:58] ---

Then do it.

[16:59] ---

Hey! What?!

[17:00] ---

Wow!

[17:01] ---

Wow! Wow!

[17:02] ---

Muni-chan's new song,

and Rei-chan on keyboard!

[17:06] ---

And we're all gonna dance!

[17:09] ---

Happy Around!

[17:11] ---

Um, can I ask a question?

[17:13] ---

Hm?

[17:14] ---

I've been curious for a while,
but that... catchphrase?

[17:18] ---

Why do you say "Happy Around"?

[17:22] ---

"Around" means "near" or "to spin," right?

[17:26] ---

I want my "happy" to "go around"
everyone "around" me

[17:31] ---

and come back "around,"
and I get even more "happy"!

[17:34] ---

Get it?

[17:36] ---

Then let's all do it!

[17:38] ---

Huh?

[17:38] ---

Huh?

[17:39] ---

Ready, and...

[17:41] ---

Happy Around!

[17:49] ---

A new song, a new keyboard, and a new member.

[17:53] ---

Hm...

[17:54] ---

Do they mean they have a new vocalist?

[17:58] ---

No, their VJ is going to sing.

[18:01] ---

Their new member will play the keyboard.

[18:04] ---

These girls have really nice flyer designs.

[18:10] ---

But "DJ Mash & Rinku with
VJ Only + Rei Togetsu"?

[18:15] ---

"DJ Mash & Rinku with VJ Only + Rei Togetsu"

[18:17] ---

Kind of long.

[18:19] ---

One, two, three, four.

[18:23] ---

What, are you nervous or something?

[18:25] ---

Y-Yes.

[18:27] ---

P-Performing on stage
isn't a big deal! No big deal!

[18:36] ---

Muni-san, let's do our best together.

[18:40] ---

Yeah!

[20:18] ---

Yay!

[20:20] ---

They loved us today too!

[20:22] ---

Yeah! And the new song was perfect!

[20:24] ---

I'm so glad it went well.

[20:26] ---

My heart is still racing.

[20:29] ---

See? This is what happens when I get serious.

[20:32] ---

Let's keep it up as DJ Mash & Rinku
with VJ Only + Rei Togetsu!

[20:38] ---

Yeah! Let's keep going as DJ Mash & Rinku
with VJ Only + Rei Togetsu!

[20:45] ---

Keep it up, and DJ Mash & Rinku with VJ Only
+ Rei Togetsu will be on the Sunset Stage!

[20:52] ---

Um...

[20:54] ---

I'm very sorry to put
a damper on your excitement,

[20:57] ---

but DJ Mash & Rinku with VJ Only

+ Rei Togetsu is somewhat long.

[21:03] ---

Now that you mention it, it might be.

[21:05] ---

No, she didn't have to mention it. It's long.

[21:08] ---

It's like, we kind of just
went with the flow,

[21:11] ---

but I guess it's time to think up
a proper unit name.

[21:14] ---

Hey, that's probably
the only name that works.

[21:17] ---

Huh?

[21:20] ---

Happy Around!

[22:59] ---

Mash and Rinku's performance
yesterday was so good!

[23:03] ---

Yeah! It was totally awesome!

[23:05] ---

The VJ doing vocals was a huge surprise,

[23:08] ---

but the girl on the keyboard
was so totally awesome!

[23:10] ---

That was the best part!

[23:13] ---

Her name was Rei?

[23:15] ---

We need to keep an eye on her!

[23:17] ---

Yeah, totally!

[23:20] ---

I really don't like this!

[23:25] ---

A large mansion suddenly
appears in a quiet, peaceful town!

[23:29] ---

From within the walls of the mansion
waft mesmerizing melodies

[23:32] ---

and the scent of spices
stimulate the stomach!

[23:35] ---

What is happening in that mansion?!

[23:37] ---

Next time: Fall Camp!

Revision #1

Created 2024-01-29 02:23:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:23:46 UTC by whimsee